

キャサリン・シッパー教授講演通訳ノート

A Lecture of Professor Katherine Schipper : An Interpretation Note

竹 森 一 正*

Kazumasa TAKEMORI

当資料は、1998年6月1日11:20~12:50に中部大学現代経営研究会主催で中部大学アセンブリホールで行った、シカゴ大学キャサリン・シッパー教授の講演会の通訳ノートである。同教授は、アメリカ会計学会前会長であり、今回の来学は、アメリカ会計学会国際客員講師として来日し、早稲田大学および関西学院大学での講演および研究会にも参加する行程の一環であった。

筆者は、鎌田信夫教授・学部長の指示により、当講演原稿の翻訳を始め、同教授の来学の準備に携わった。来学中は、澤村隆秀助教授と共に2泊3日間の宿舎である名古屋ガーデンパレス・大学間の送迎も手伝った。細身、銀髪のショートヘア、灰色目、中背で気配りが厚い人柄の、高名な教授に真近かで接する意義は非常に大きいものであった。また、研究上の熱心さ、鋭い分析力、宿舎での早朝の過ごし方には学ぶべきことが多かった。

以下は、シッパー教授の講演原稿（英文部）と筆者の通訳原稿（邦文部）である。

*経営情報学科—会計

Department of Business Administration and Information Science — Accounting

International Harmonization of Financial Reporting

ChubuUniversity

June 1, 1998

Presented by : Katherine Schipper

University of Chicago

American Accounting Association International Visiting Lecturer

財務報告の国際的調和化

中部大学 1998年6月1日

報告者：Katherine Schipper (シカゴ大学教授, アメリカ会計学会国際客員講師)

翻訳・通訳者：竹森一正 (中部大学経営情報学部教授)

1-1

I am very honored to be with you today as part of my visit to Japan, in my role as the American Accounting Association International Visiting Lecturer. Each year the American Accounting Association selects one professor from outside the United States and Canada to visit universities in North America, and one professor from the United States and Canada to visit universities in a designated region in the world. This year, Professor Cheng Tind-Wong, President of National Chengchi University in Taipei, Taiwan and President of the Taiwan Accounting Association is visiting the United States and I have the honor to visit both Japan and Taiwan.

1-1

私は、アメリカ会計学会国際客員講師としての役割を担い、日本への訪問の一部として今日皆さんと御いっしょできることを大変光栄に思います。アメリカ会計学会は、毎年一人の教授を、アメリカおよびカナダ以外から選り北米のいずれかの大学へ訪問させ、また一人の教授をアメリカおよびカナダから選り外国の特定地域の大学を訪問させています。本年は、台湾会計学会会長であり、台北の国立政治大学学長でもある鄭丁旺（チェン・チン・ウォン）教授がアメリカを訪問中であり、私は日本と台湾を訪問できることを光栄と存じています。

1-2

It is a great privilege to speak with you about international harmonization of financial reporting, and I thank the faculty of Chubu University for

inviting me to give this lecture. I want to speak about three aspects of the international harmonization of financial reporting. First, I want to explain why I believe harmonization is needed. Second, I want to explain why harmonization has so far been difficult to achieve and where I believe additional effort is particularly needed. Third, I want to speak about the process of setting international standards for financial reporting.

1-2

皆さんに財務報告の国際的調和化についてお話し出来ることは大変に恐縮に存じ上げるしだいでありまして、この講演に御招待戴いた中部大学の教員の皆さんに謝意を表します。私は、財務報告の国際的調和化についての3つの側面についてお話ししたいと思います。まず第1に、なぜ調和化が必要なのかをお話ししたいと思います。第2に、国際的調和化が大変に達成困難である理由と更なる努力が必要であることを述べたいと思います。第3に、財務報告のための国際基準の設定過程について私の意見を述べたいと思います。

1-3

Before I explain why I believe that international harmonization of financial reporting is needed, I want to define and discuss the term “harmonization.” When used in an accounting context, “harmonization” refers to a process of increasing the consistency and comparability of accounting and financial reporting across countries. The goal of harmonizing financial reporting appears in the original statement of purpose of the International Accounting Standards Committee (the IASC) so this particular goal was developed over 25 years ago, but has not yet been achieved.

1-3

まず、「国際的調和化」という用語について定義し、検討し、その上で財務報告の国際的調和化が必要であると私が信じている理由について述べることにします。会計学の中で使われる場合には、「国際的調和化」は諸国の会計および財務報告の一貫性と比較可能性を増大させる方法に関係するものです。財務報告を調和させる目標は、「国際会計基準委員会 (IASC)」の目的を述べた最初の報告書に明記されています。故に、この特別の目標は、25年間もの間検討が加えられ、それでいて達成されていません。

1-4

One very important benefit of harmonization is that users of financial statements will not have to learn several different systems of accounting if they wish to consider investing in business enterprises located outside their own countries. An alternative to harmonization is to require preparers of financial reports to provide reconciliations of the financial statements from one set of standards to another. Harmonization of reporting standards and practices is believed by many to be superior to reconciliations of financial statements, because reconciliations provide only summary information, while financial reports prepared under harmonized financial reporting standards would provide complete information and be fully comparable regardless of the location of the business enterprise preparing them.

1-4

調和化の重要な便益の一つは、財務諸表の利用者が外国の企業に投資しようとする場合に、いくつもの異なった会計制度を学ばなくてよいことです。調和化がないと、財務諸表の作成者は財務諸表をある基準から他の基準へと調整して変更する必要があります。調和化された財務報告の下で作成された財務報告書によれば完全な情報を得ることが出来、またそれがどこで作成されたかにかかわらず完全な比較ができるので、多くの人々は、財務報告の基準および実務の調和化が財務諸表の調整よりもすぐれたものであると信じています。

1-5

Reconciliations to United States Generally Accepted Accounting Principles (US GAAP) are required for non-US business enterprises that wish to access the capital markets in the United States. These reconciliations are filed with the Securities Exchange Commission on form 20F. The largest reconciliation items tend to focus on asset revaluations, business combinations, taxes, and retirement benefits. Research has shown that the reconciliations capture or summarize information that investors use in pricing shares of non-US business enterprises whose shares are traded in the United States. However, as I noted earlier, many believe that reconciliations are not as desirable as full harmonization, because reconciliations do not provide as much information. In addition, some financial statement preparers object to the form 20F reconciliations because of the expense of preparation or because they believe the reconciliation to US GAAP requires the disclosure of

financially sensitive informatoin.

1-5

「合衆国の一般に認められた会計原則 (USGAAP)」に合わせた調整は、アメリカの資本市場への参入を望む非アメリカ企業に求められています。これらの調整は、フォーム20Fと言われる『証券取引委員会規則第20号』の様式に準拠しています。最大の調整項目は、資産評価、合併、税および退職金を特に扱うようになっていることです。しかしながら、前に述べたように、調整によって多くの情報を得ることはできませんので、多くの人は、調整が十分な調和化とは言えないと信じています。加えて、財務諸表の作成費用を理由に、また、USGAAPに合わせた調整をすると財務的に感度の高い情報を開示せねばならないと信じているために、財務諸表の作成者によっては、第20F号様式の調整に反対する人がいます。

1-6

Of course, harmonization would not be of great concern if the differences among accounting systems were not very material. But that is not the case. Even among the so-called Anglo accounting systems in Canada, the United States, the United Kingdom and Australia, there are substantial differences in the accounting standards for asset revaluations, deferred taxes, business combinations and retirement benefits. These differences have been extensively documented in the academic research literature. And there are other accounting systems, sometimes called the Germanic systems, where the differences are even greater.

1-6

当然ながら、会計制度間の差がさほど重要でなければ調和化は大きな関心事とはなりません。しかし、現実はそのではありません。いわゆるカナダ、アメリカ、イギリスおよびオーストラリアのいわゆるアングロサクソン諸国の会計制度の間でさえも、資産再評価、税の繰延べ、合併および退職金に関する会計基準の間では根本的な差異があります。これらの差異は、学術研究論文の中で広く論じられています。そして、時にドイツ式と称される会計制度などもあり、差異ははるかに大きいものです。

2-1

As you know, Japanese accounting is much closer to Germanic accounting than it is to Anglo accounting. The reason is perhaps traceable to the first Japanese Commercial Code, developed late in the nineteenth century and based on the German Commercial Code of 1861. Whatever the reason,

there are several large conceptual differences between Germanic and Anglo accounting systems, including for example, whether the accounting systems are tax-based or not ; whether the accounting standards are established by law or by the private sector ; whether the focus is on creditors or equity investors;whether consolidated statements or parent-only statements are provided as the primary financial statements and whether disclosure is emphasized. Because of these conceptual and other differences, financial statements prepared under one accounting system are in general not comparable to those prepared under another system.

2-1

皆さん御承知のように、日本の会計はアングロサクソンよりもはるかにドイツに近いものです。その理由は、おそらくは、1861年のドイツ『商法』に基づき19世紀末に制定された日本最初の『商法』にさかのぼると思います。理由はともあれ、ドイツ会計制度とアングロ会計制度の間には大きな相違があります。例えば、会計制度は税制に基づくか否か、会計基準の設定は法律によるか民間機関によるか、その中心は債権者におくか株式投資家におくか、連結財務諸表と親会社の単独財務諸表のどちらを主たる財務諸表として提供すべきか、情報開示を重視すべきか否か等の問題があります。一般に以上のような概念上の差異その他により、ある会計制度の下で作成された財務諸表は、そうでない制度の下で作成された財務諸表とは比較できません。

2-2

It would not matter, of course, if financial statements prepared under different accounting systems were not comparable if no one wanted to do these comparisons. So if American investors want to invest only in US business enterprises, and no enterprises from other countries, then American investors won't care if they cannot understand financial statements from non-US firms. But as soon as investors from one country wish to evaluate and invest in enterprises from other countries, differences in accounting become quite important. In addition, if business enterprises in a given country can raise all the capital they want from investors in their own country, then those business enterprises will feel no pressure to attract investors in other countries and they won't care whether investors in other countries can or cannot understand their financial statements. But as soon as business enterprises want to raise capital outside their own countries, differences in accounting become quite important.

2-2

当然ながら、異なった会計制度の下で作成された財務諸表が比較できない場合であっても、これらの比較を要望する人がいなければ、問題はありません。従って、アメリカの投資家がアメリカ企業のみに投資してアメリカ国外の企業には投資しようとしないう場合、国外の企業の財務諸表を理解できないとしても問題ありません。しかし、ある国からやってきた投資家が直ちに企業を評価して投資する場合、会計の差異は非常に重要となります。加えて、ある国の企業の資本引受けがすべて国内からである場合、この企業はどうしても外国の投資家の関心と呼ばねばならないとは思わないでしょうし、外国の投資家が自社の財務諸表を理解できるか否かについて問題とはしません。しかし、企業が外国からも資本引受けを望む場合には、会計の差異は非常に重要になります。

2-3

And so that explains why international accounting harmonization has become so important in recent years. The reason is cross-border capital raising, in which investors in one country are asked to provide capital to business enterprises from another country. Large business enterprises operate in a global market for capital, and many also have operations and investments in many countries other than their home country. Investors in countries all over the world need to be able to assess the performance of these large enterprises so as to make comparisons among various possible investments. Investors' demand for decision relevant information is a powerful economic force that is causing certain large multinational business enterprises to move toward a common set of accounting practices, centered on the International Accounting Standards and US Generally Accepted Accounting Principles. One possibility is that economic incentives related to cross border capital raising will eventually cause large business enterprises from all countries to converge on a common, harmonized set of accounting practices, regardless of whether there is a harmonized set of accounting standards. That is, the necessity of responding to demands from investors for comparable and consistent information might eventually result in a harmonization of accounting practices, without any reference to the activities of accounting standard setters.

2-3

これこそが、近年、国際会計の調和化が重要となっている理由です。その理由は、国際間の資本取引であり、ある国の投資家は外国の企業への投資を求められることがあるからです。大企業は、資本のために世界市場で動いています。そして、その多くは、母国以外の多くの国々で営業と投資を行なっています。世界中の投資家は、様々な投資案を比較できるようにこれら大企業の業績を評価する必要があります。意思決定に適切な情報を求める投資家の需要は、強力な経済的要因となっており、ある種の多国籍大企業は、「国際会計基準」や「USGAAP」に基ずき世界共通の社内会計実務指針を設定するようになっていきます。一つの可能性は、実際には、調和化された会計基準のあるなしにかかわらず国際間の資本投資を行なおうとする経済的誘因により世界中の大企業が共通の調和化された会計実務を作ろうとすることです。すなわち、投資家から比較可能で一貫性ある情報を求められ、これに応えねばならないために、会計基準設定者には何の問合わせもないまま、会計実務の調和化が行われているのが実情です。

2-4

My own opinion is that accounting standard setters throughout the world should not simply allow economic incentives toward harmonization to act. I believe the world's standard setters have a responsibility to develop harmonized financial reporting standards that are of high quality and that meet the needs of investors ; they should not simply allow practice to evolve.

2-4

世界中の会計基準の設定者は、ただ出来ればよいという経済的誘因を単純に認めるべきではないというのが私の意見です。私は、世界中の会計基準の設定者は高い質を持ち、投資家のニーズを満たす調和化された財務報告基準を作る責任を負っていると信じています。これら設定者は、実務が一人歩きで進んで行くことを単純に許すべきではありません。

2-5

One reason why I believe that the world's accounting standard setters need to work actively toward harmonization is that I think there is another reason, closely related to cross-border capital raising, that makes it imperative to develop internationally harmonized accounting, that is, accounting which results in consistent and comparable financial statements. I want to discuss this reason with you, and also explain why I think harmonization has so far

been difficult to achieve.

2-5

私は世界の会計基準の設定者は調和化に向けて前向きに活動すべきであると信じていますが、この理由は、国際的に調和化された会計すなわち、一貫性があり比較可能性のある財務諸表をもたらす会計を作り上げることが、国際間の資本引受けに密接に関連して急務となっているためです。私は皆さんと共にこの理由を検討し、また調和化がなぜ大変に困難なことなのかをお話ししたいと思います。

2-6

I believe that international accounting harmonization is essential in order to create an appropriate governance and accountability framework for business enterprises that offer their shares outside their own countries. I recognize that governance, taxation, culture, legal systems and systems of government differ greatly across countries. But investors in the common stock of business enterprises share a common desire, regardless of where they live. Specifically, investors want to earn a competitive return on their investment and they want to be able to hold the managers of the business enterprise accountable for creating shareholder wealth. However, the creating of shareholder wealth, and the related idea of maximizing long-run profitability, is not consistent with the way certain business enterprises in some countries are actually managed. For example, an alternative view is that business enterprises should attempt to maximize market share and provide employment, so that concerns about profitability or the rate of return on invested capital become secondary. Another belief might be that some business enterprises should serve national strategic or defensive purposes regardless of whether the enterprises are profitable, and that certain essential industries, such as steel, energy and transportation, should be under the government's control, and the recipients of benefits and subsidies from the government. That belief was prevalent for many years in Europe, particularly with regard to the steel industry.

2-6

私は、国際会計の調和化は、外国に株式を販売する企業が適切なコーポレート・ガバナンスとアカウンタビリティのフレームワークを作るために必須であると信じています。私は、コーポレート・ガバナンス、税制、法律制度および政府の機構が国によって大きく異なっていることを知っています。しかし、企業の普通株の投資家は自分が

どこに住んでいるかにかかわらず、共通のことを望んでいます。特に、投資家は自分の投資に対して有利な利益を得ることを望みます。そして、企業の管理者が株主の富を作るために責任を負うことを望みます。しかしながら、株主の富を作ることとそれに関連して長期の収益性を最大にする考えは、ある国のある企業が実際に経営されている方法とは同じではありません。例えば、企業は市場占有率を最大にして雇用を提供すべきであり、収益性や株式投資利益率についての関心は2次的になるという別の考えがあります。企業は収益性があるか否かにかかわらず、国家戦略や防衛目的に役立つべきであるという信念もありますし、鉄鋼、エネルギー、輸送等の企業によっては政府の統制下にあるべきという信念もありますし、便益や助成金を政府から受けて当然という信念もあります。このような信念は、特に鉄鋳産業について、ヨーロッパで広く持たれていました。

3-1

However, those ideas are not necessarily consistent with efficiency, with adapting quickly to changing conditions and with seeking long run profit maximization. Pursuing goals related to national policy or goals related to maximizing market share may actually interfere with creating shareholder wealth. Yet investors want to evaluate investments in business enterprises on their long-run profit generating ability, and they want an accounting system that will assist them in making these evaluations and in holding managers accountable for their decisions. That is, investors want an accounting system which provides the information they need to evaluate one business enterprise relative to another in terms of which enterprise is expected to generate a higher return on invested capital.

3-1

しかしながら、このような考えは必ずしも効率性、条件の変化へのすばやい適応、長期的利益の最大化への探求とは一致しません。国家政策に関連する目標の追求や市場占有率の最大化という目標を追求しようとすれば、実際には株主利益が生じるのに邪魔になるかも知れません。しかし、投資家は、企業の長期的利益をもたらす能力に関して投資評価することを望んでおり、評価を行う際に役立ち、意思決定に責任ある管理者を持つのに役立つ会計制度を望みます。すなわち、投資家はどの企業が投下資本に対してより高い利益をもたらすことが期待されるかについて他社と比較するための企業評価の情報を提供する会計制度を望んでいます。

3-2

If investors are to be able to make this type of evaluation, what kinds of information do they need to have and what kind of accounting system would they prefer? I believe that they would prefer an accounting system which is explicitly intended to provide information relevant to the assessment of long run profitability. This means that the financial reporting system could not be driven by tax rules or by national policies, as is the case in some countries. A financial reporting system which is driven by tax rules gives managers incentives to manipulate the reported numbers so as to minimize taxes. In addition, a financial reporting system which is driven by taxes gives the government the incentive to set accounting rules that lead to increased tax revenues. As a result, the reported accounting numbers are not likely to be informative to investors who are interested in evaluating the future wealth-creating potential of the enterprise.

3-2

投資家にこの種の企業評価ができればどのような種類の情報を持ちたいのでしょうか、またどのような種類の会計制度を好むのでしょうか。私は、投資家は、長期的収益性の評価に適切な情報を提供しようとする会計制度を好むということを信じています。このことは、国によってはあり得るように、財務報告が税制や国家政策によって左右されるべきではないことを意味します。税制によって左右される財務報告の場合、経理責任者は、税金をなるべく少なくしようと数値の報告を操作しがちになります。加えて、税制によって左右される財務報告ですと、政府も税収増となる会計規則を設定しがちです。結果的に、報告される会計数値は、投資家には情報価値が少ないものとなり、企業が将来の富を創り出す能力の評価には役立ちません。

3-3

Similarly, an accounting system which is driven by the government's national policies will yield reports that assist in carrying out macroeconomic policies, and perhaps in evaluating the results of those policies, but the reports will not be useful for the investment decisions of investors who may not even live in that country. One example of a macroeconomic national policy that can lead to conflict with investor demands for long term profit maximization is the policy of encouraging investment without regard to seeking the highest return on investment. Under such a policy, investment will continue even if the rate of return is low, and there will be little concern about whether the

borrowers are earning enough to repay their loans and provide a competitive rate of return to their investors.

3-3

同様に、政府の国家政策に左右される会計制度の場合は、マクロ経済政策を実施したり、おそらくは政府の政策の結果を評価するのに役立つ報告書が作成されるでしょう。投資家は、長期的な利益の最大化を求めますのでマクロ経済政策と対立することになります。これは、最高の投資利益率という目的がない投資の一例です。このような政策の下では、投資は、投資利益率が低くても続けられるでしょうし、資金の借主が元本を返済しかつその資金の貸主に他の投資先に対抗し得る利益率を提供しようとする意識はほとんどないでしょう。

3-4

I therefore believe that one important reason for working for harmonization of financial reporting is to move all countries toward a reporting system that is directed toward meeting the information needs of investors, regardless of what country they live in. I think this will be very difficult in countries where the accounting system has been tied to taxation or to serving certain national policy interests. I also think that for business enterprises that wish to raise capital from investors who live in several different countries, developing and using a financial reporting system which meets investor needs is essential.

3-4

従って私の信念として、財務報告の調和化のために働きます。その重要な理由の一つが各国政府とは関係なく投資家の情報要求への満足を指向する報告制度へとすべての国々を向けることです。私は、会計制度が税制と結び付いており、またある種の国家政策に奉仕するように関係付けられている場合には、会計制度は、国々によって非常に異なるものと思います。また、私は、数ヶ国の投資家からの出資を望む企業にとって投資家の要求に見合う財務報告制度を発展させ利用することは必須のことです。

3-5

As a result, I think that harmonizing financial reporting internationally will require a focus on more than just standards and practices ; it will also require a focus on concepts. I believe that concepts are essential if the standard setting process is to be internally consistent. Without guidance from concepts, standard setters may find themselves simply codifying practice

without first understanding if the practices, taken together, form an internally consistent and coherent set of standards. In addition, reaching agreement on concepts means that the standard setters do not have to re-argue the fundamentals every time a new problem arises, and they have in place a framework for solving problems encountered in practice.

3-5

結果として、私は、財務報告の基準や実務よりも国際的調和化により多くの関心を持つべきと思います。それは、また、概念に関心を持たねばならないことでもあります。私は、基準の設定過程が内部的に一貫性がある場合、概念は必須であると思います。概念から始まる指針がなければ、基準の設定者は、同時に検討する実務が内部的に一貫性ある一連の基準を形成しているかどうかについてまず理解しないで、実務を体系化するだけということになります。加えて、概念について意見の一致に達することは、基準の設定者が新しい問題が生じる度ごとに本質を再検討する必要がないことを意味します。更に、実務上で起こっている問題の解決のフレームワークを得ます。

4-1

Currently, the International Accounting Standards Committee uses a Conceptual Framework that is relatively similar to that developed by the Financial Accounting Standards Board in the United States, but the concepts underlying the IASC's framework are not necessarily well accepted in all countries. In my opinion, the fact that standard setters throughout the world have not achieved consensus on concepts is part of the reason why it is so difficult to achieve consensus on standards and practices. I will discuss some examples.

4-1

最近、「国際会計基準委員会 (IASC)」は、アメリカの「財務会計基準審議会 (FASB)」が発展させたものに比較的似ている「概念フレームワーク」を用いていますが、IASCのフレームワークの元になっている概念は、必ずしもすべての国で十分に受け入れられている訳ではありません。私見ですが、世界中の基準設定者がコンセンサスを達成してしないという事実は、基準や実務についてのコンセンサスを達成することが困難であることの理由の一つとなっていると思います。次に2~3の例を検討しましょう。

4-2

First, there is the conceptual question : what is the objective of financial reporting? The IASC, like the FASB, has adopted the idea that the objective of financial reporting is to provide information that is useful for economic decision making to investors and creditors. More specifically, the objective of financial reporting is to provide information to assist investors and creditors in predicting, comparing and evaluating the amounts, uncertainty and timing of future cash flows. So both the FASB in the United States and the IASC, the current international standard setting body, have rejected the idea that financial reporting should be tied to taxation or to certain national macroeconomic goals of the government.

4-2

第1の例は、財務報告の目的は何かという、概念の問題です。FASB同様にIASCは財務報告の目的が投資家および債権者の経済的意思決定に有用な情報を提供することであるとの考えを採用しています。これをより詳細に述べれば、財務報告の目的は、投資家および債権者が将来のキャッシュ・フローの額、不確実性および時期を予測し、比較し、評価する場合に役立つ情報を提供することです。ですから、現在の国際基準の設定機関であるアメリカのFASBもIASCも、財務報告を税制や政府のある種のマクロ経済目標に結び付けるべきであるという考えを否定しています。

4-3

A second potentially controversial concept is transparency. By transparency in financial reporting, I mean that the financial reports allow outside investors to get a clear and comprehensive financial image of the business enterprise. Transparent financial reporting is comprehensive, in the sense that all important elements of the enterprise are included and it is clear in the sense that its purpose is to reveal, not to conceal, the risks, rewards and results of enterprise activities. However, some accounting systems do not emphasize transparency ; they emphasize secrecy.

4-3

第2の例は、概念の透明性の問題です。財務報告に透明性があるからこそ、財務報告によって企業外部の投資家が明瞭かつ包括的な企業の財務イメージを得ることができと思っています。透明な財務報告は、企業のすべての重要な要素が含まれていることという意味において包括的であり、その目的が企業活動のリスク、報酬およびその他の結果を明らかにするという意味において明瞭です。しかしながら、会計

制度によっては、必ずしも透明性を強調しません。そこで強調されるのは秘密です。

4-4

A third controversial concept, both within the United States and elsewhere in the world, is the purpose of calculating net income or earnings. Under a comprehensive income approach, earnings captures all revenues, expenses, gains and losses of the period regardless of whether or not they are the result of operations. Comprehensive income would therefore include foreign currency translation gains and losses, recognized but unrealized gains and losses from measuring financial instruments at their fair values and gains and losses from discontinued operations. Some object to the comprehensive income approach because it mixes recurring and operating elements with nonrecurring and nonoperating elements. Others object because including the nonoperating elements is believed to increase the volatility of income.

4-4

第3の例は、アメリカおよび世界中のどの国でも問題となっている純利益の計算目的です。包括利益概念の下では、稼得利益は、営業行為の結果であるとなしとを問わず、一定期間のすべての収益、費用、稼得利益および損失を表示します。ですから、包括利益は、外貨換算による稼得利益および損失、公正価値による財務項目の測定結果として認識される稼得利益および損失、その認識されない分、非継続的営業からの稼得利益および損失を含みます。ある人々は、包括利益概念は循環的・営業要素と非循環的・営業外要素を混同するという理由で、反対しています。また、ある人々は、営業外要素を含めると利益の恣意性が増すということを信じて反対しています。

4-5

Worldwide, international standard setters will have to reach a conceptual agreement about what is the appropriate reason for calculating income, what is the appropriate basis for including an element in earnings (or net income) and whether there is to be a distinction between earnings and comprehensive income. This conceptual agreement can then be used to define the element of earnings and comprehensive income.

4-5

世界的な国際会計の基準の設定者は、利益計算のための適切な理由は何か、稼得利益（または純利益）の中の要素を含むための適切な基礎は何か、また稼得利益と包括利益との間で区別を設けるべきかいなかについて概念上の意見の一致に到達せねばな

らないでしょう。この概念上の意見の一致を、稼得利益および包括利益の要素を定義するために用いることが出来ます。

4-6

The final controversial concept pertains to the relation between the income statement and the balance sheet. Under the matching concept, as described in the 1940's by Paton and Littleton, income should be calculated so as to align or match efforts (that is, expenses) and accomplishments (that is, revenues) of the same period. The purpose of the balance sheet, under the matching concept, is to hold deferred debits and credits until they are matched in the calculation of income. As a result, the balance sheet might include deferred losses as debits among the assets, under the assumption that these deferred losses would be matched with some revenues or gains in a future period. This perspective is controversial because it does not rely on a consistent definition of assets to determine the elements of the balance sheet, and it leads to a balance sheet whose elements do not share common characteristics—for example, deferred losses, which are not future economic benefits, are listed with elements that are determinably future economic benefits.

4-6

第4の例は、損益計算書と貸借対照表との関係の概念に関する問題です。ペイトン＝リトルトンが1940年代に述べたように、収益費用の対応概念の下で利益は同一期間の努力（すなわち費用）と業績（すなわち収益）を配列する収益費用対応させるように評価すべきです。収益費用の対応概念の下での貸借対照表の目的は、貸借双方の繰延を一時留保し、利益計算での収益費用対応を行なっています。結果として、貸借対照表は、将来のある期間である収益と費用が対応するとの前提の下で資産の中に繰延べられた損失を含んでいます。以上は、議論すべき問題です。なぜなら、貸借対照表の要素を決定するための資産に関する一貫性ある定義に基づいていませんし、また共通の特徴を持つとはいえない貸借対照表が作成されているからです。後者の例は、繰延損失です。これは、将来の経済的便益ではないにかかわらず、決定的に将来の便益である諸要素と共に並べられています。

4-7

The Financial Accounting Standards Board in the United States has rejected the matching concept as the determinant of the relation between the

income statement and the balance sheet. Instead, the FASB's Conceptual Framework defines all financial statement elements by reference to assets, and defines assets as future economic benefits, controlled by the enterprise, that arise from past events or transactions, subject to a measurability criterion. This means that matching of revenues and expenses occurs only within the boundaries prescribed by the definitions of assets and liabilities. This approach sometimes leads to controversy when preparers of financial statements find the level of income volatility which results from this balance sheet approach to be unacceptable. Including certain higher volatility items, such as foreign currency translation gains and losses, in comprehensive income, but not in earnings, is one approach taken by the FASB to be responsive to these concerns.

4-7

アメリカの「財務会計基準審議会」は、損益計算書と貸借対照表との関係を決定付ける要因としての収益費用対応概念を排除しました。替わりに、FASBは、「概念フレームワーク」により資産に関係するすべての損益計算書の要素を定義しました。そして、測定可能基準に従った過去の事象または取引から生じる、企業の統制下にある将来の経済的便益としての資産を定義しました。これは、収益費用対応は資産と負債の定義によって明記された領域の中でのみ発生するということを意味します。このような接近法は、財務諸表の作成者がこの貸借対照表接近法の結果である利益水準の恣意性が受け入れられないことを発見した時によく論争となります。包括利益の中にはあるが稼得利益の中にはない外貨換算の稼得利益および損失は、FASBがこのような問題に対応できるものとしている方法です。

5-1

I want to talk next about certain specific kinds of information that I believe investors need to have in order to evaluate potential investments in business enterprises from several different countries. This is the type of information that I believe should be provided by a harmonized international accounting system. Specifically, I believe that investors need to be able to discern the following from the financial statements of an enterprise : what assets does the enterprise control, what are the claims on those assets, how were the assets operated, what were the results of operations, what are the enterprise's financing arrangements, how were the results of operations divided up among the various stakeholder groups.

5-1

次に私は、投資家がいくつかの国々の企業の投資案を評価する場合に持たねばならないある特殊な種類の情報についてお話ししたいと思います。これは、私が調和化された国際会計制度から得るべきであると信じている種類の情報です。特に、私は投資家が企業の財務諸表から得る次のようなことがらができなければならないと信じています。すなわち、企業はどのような資産を管理しているのか、これらの資産に対する要求は何か、資産はどのように使用されているか、その使用目的は何か、使用の結果はどのように様々な投資家グループの間で分割されるか、等であります。

5-2

To understand both assets and claims on assets, I believe it is necessary to prepare consolidated financial statements in which all activities that are under a single control are reflected in the financial statements. In addition, I think it is necessary that the financial statements disclose all the obligations and claims on assets. Worldwide, this is not the case. Standards for preparing consolidated financial statements differ across different countries. Off balance sheet guarantees and commitments, plus off balance sheet financing arrangements, are found in all accounting systems that I am familiar with. In some cases, the amounts not reported are known to be very large. In the United States, certain special purpose financing entities are not shown on the consolidated financial statements, so there are claims on the enterprise's assets which are not reported on the balance sheet. Concerns about the preparation of consolidated financial statements have caused the Financial Accounting Standards Board to undertake a project which may result in a new standard in which consolidation would be based on control, not ownership. Under the control concept, consolidation would occur if one entity controlled another, regardless of whether there was majority ownership.

5-2

資産と資産への要求を共に理解するためには、私は、単一の親会社の統制下にあるすべての活動が財務諸表に反映される連結財務諸表を作成することが必要と信じています。加えて、私は、連結財務諸表はすべての債権と債務を公開することが必要と信じています。しかし、世界的に見れば、これは現実とはなっていません。連結財務諸表の作成は国によって異なっています。簿外債務保障や簿外債務に加えて、簿外金融取引は世界中で見られるところであり、私はその実例を良く知っています。会社によっては、報告されない金額が非常に巨額であることが知られています。アメリカでは、

ある特殊目的の金融機関は連結財務諸表には表示されませんので、貸借対照表には報告されない債権があります。連結財務諸表への関心が高まったために「財務会計基準審議会」は、連結を統制の範囲を基準とし、所有とはしない新しい基準を設けるというプロジェクトを行うことになりました。統制概念の下では、連結は、所有株数のいかににかかわらず、一つの実体が他を統制する場合に生じます。

5-3

To understand how the assets were operated and the results of operations, it is necessary to have both an income statement in which there are no hidden charges in the form of direct debits and credits to owners equity and an understandable statement of cash flows. For example, it is only by analyzing the information in both the income statement and the statement of cash flows that the investor can understand how much cash was generated from sales activity, and how much has yet to be collected. It is also important to have a balance sheet which shows assets in sufficient detail that the investor can analyze assets of various types separately. For example, it is necessary to have the balance in accounts receivable shown along with the sales revenues in order to calculate the days sales outstanding, a measure of how quickly the enterprise is able to collect from its customers.

5-3

資産がどのように使われ、またその結果がどのようなものであるかを理解するためには、株主持分への直接の追加も控除もない損益計算書と理解し易いキャッシュ・フロー計算書の両方が必要です。例えば、投資家がどれだけの現金が販売活動から得られるか、またそのうちどれだけの額が回収されているかを理解するのは、損益計算書とキャッシュ・フロー計算書の両方からの情報の分析以外にはありません。また、投資家が様々な種類の資産を分析することができるよう十分に詳細な資産を示すことができる貸借対照表を得ることが重要です。例えば、企業がどのように迅速に顧客から現金を回収することができるかについての尺度となる日々の売上高を計算するために、販売収益にそって示される受取勘定の残高を得ることが重要です。

5-4

These are just a few examples of the kinds of information that investors need to have in order to assess the investment potential of business enterprises. Clearly, investors want to see information on assets, obligations, financing arrangements, income and cash flows in a comparable form for all

business enterprises, regardless of where the enterprise is located. So one reason for the importance of harmonization of accounting across countries is to require comparable and consistent presentation of information which will facilitate the assessment of future profitability of business enterprises from various countries.

5-4

これらは、投資家が企業の投資案を評価するために持つ必要がある情報の種類です。明らかに、投資家は、企業がどこに位置するかは関係なく、資産、負債、金融投資状況、利益およびキャッシュ・フローを比較可能な形で見ることを望みます。ですから、諸国を統一するような会計の調和化は重要であり、その一つの理由は、比較可能で一貫性ある情報の提示が必要となっていることです。これにより、各国の企業が持つ将来の収益性の評価が容易になります。

5-5

Given all the importance of developing financial reporting standards that assist investors in various countries to evaluate potential investments in both their own and other countries, there still remain many difficulties in achieving international harmonization of financial reporting standards. I want to talk about just a few.

5-5

投資家が自国・他国いずれの投資案も評価できるような財務報告基準を作成するすべての重要性を前提としても、依然として、財務報告基準の国際的調和化を達成するには多くの困難があります。次に若干の例についてお話ししましょう。

5-6

One important difficulty is translation. Unless the standards are very precise and unambiguous, there will be problems in translation so that the meaning of the standard is changed when it is translated. This type of problem has been demonstrated in research which asks accountants in various countries to answer certain judgment-based questions about financial reporting issues such as contingencies. In addition, some terminology may be extremely difficult to translate regardless of the precision of the original standards, if the language to which the standards are being translated lacks its own words and phrases to express certain concept. Currently, the International Accounting Standards promulgated by the International Accounting

Standards Committee are written in English ; while there is only one official translation (into German) there are 30 unofficial translations. None of these unofficial translations has been evaluated to learn if the meaning of the standards has been changed in the translation.

5-6

一つの重要な問題が翻訳です。財務報告の基準が明瞭でなくあいまいさがある場合、翻訳の問題が出てくるので、翻訳を行う際に基準の意味が変わってきます。この種の問題は、様々な国の経理担当者に偶発債務のような財務報告問題について「どう思いますか」方式の質問を行った研究の中で示されています。それに加えて、原案にある文言の用語が相手先の言語にないという場合、原案の精緻さとは無関係に極度の困難が出ます。現在、IASCが公表した国際会計基準は、英語で書かれていますが、ドイツ語訳が唯一の公式翻訳となっています。他に30の非公式翻訳があります。いずれも、翻訳により基準の意味が変わったということはありません。

6-1

A second important difficulty is comprehensiveness. Harmonized financial reporting standards must cover all the different types of economies, financing and operating arrangements and organizational structures to which they will be applied. In addition, international accounting standards must be equally applicable to firms with millions of owners, each of whom owns only a tiny fraction of the total shares (as is often the case in the United States) and firms that have a large public ownership but are controlled by a single family (as is sometimes the case in Asia).

6-1

第2の重要な問題が包括性です。調和化された財務報告基準は、すべての種類の経済、金融および営業の商習慣、適用対象となる組織構造のすべてを網羅するものでなければなりません。加えて、国際会計基準は、(アメリカではよくあることですが)全体から見ればほんのわずかな株数しか持たない数百万人の株主を擁する会社にも、(アジアで時々あることですが)大衆株主の規模は大きくても一大家族が統制している会社にも、等しく適用できるものでなければなりません。

6-2

Another example of comprehensiveness is the accounting for commitments to employees. Many Chinese enterprises have a heavy social welfare burden, just as many American enterprises have large financial

obligations to pay pensions and health care costs of retirees. In the United States, enterprises were not required to show these obligations on their balance sheets until the Financial Accounting Standards Board changed the requirements in the 1980's, and some managers expressed substantial concern about being required to recognize post-employment benefits as accounting liabilities. However, investors want to know about these obligations so they can assess the claims on the future earnings of the enterprise. Internationally harmonized financial reporting for commitments and obligations to employees must accommodate the wide diversity of arrangements in various countries and must enable investors from different countries to compare these obligations and commitments across various business enterprises.

6-2

包括性の今一つの例は、従業員関与のための会計です。これは、多くのアメリカの企業が退職者の年金基金や健康関連のコストを支払うという巨額の負担を負っているのとちょうど同じように、多くの中国企業は、過重な社会福祉の負担を負っています。アメリカでは、「財務会計基準審議会」が1980年代に必要条件を変更するまで、これらの負債を貸借対照表に記載することは求められませんでした。そして、経営者によっては、退職後の債務を会計上の負債として認めるよう要求することを最重要関心事として表明しています。しかし、投資家は企業の将来の稼得利益の要求を評価できるようにこれらの企業債務を知ることを望んでいます。従業員関与および企業債務のための国際財務報告は、国により大きく異なる多様性を調整して、多くの国々の投資家が投資先とする企業のこれら企業債務および関与を比較できるものでなければなりません。

6-3

A third difficulty lies in the application of the standards. Even if the same financial reporting standards are to be used in all countries, the results might not be consistent and comparable if the standards are not consistently applied. For example, in China there is one set of accounting standards, applicable to all enterprises, but there are also several sets of industry-specific rules (called "Accounting Systems") for implementing those standards. The industry-specific rules are sufficiently diverse that there may be certain noncomparabilities among enterprises applying Chinese accounting standards. In the context of international accounting, only if the enterprises seeking capital in global capital markets use not only the same standards but also the

same implementation guidance will their financial statements be truly comparable.

6-3

第3の問題は、基準の適用です。同一の財務報告基準がすべての国々で使用されているとしても、基準が一貫して適用されていない場合、適用結果は一貫していませんし比較可能ではありません。例えば、中国では、全企業に適用される会計基準が一つありますが、『会計制度』と称される産業別の独特の規則があります。産業別の会計規則は、まったく多様であり中国の会計基準を適用しているとは言っても比較可能性はありません。世界市場から出資を求めようとする企業は、基準ばかりでなく実施指針も同一のものをを用いる場合にのみ、国際会計の内容から財務諸表は真に比較可能となります。

6-4

Until recently there was no systematic implementation guidance for the existing international standards, other than the guidance available from the background materials and other implementation discussion in the standards themselves. It is not clear in all cases whether the background discussion and implementation guidance presented in the International Accounting Standards promulgated by the IASC is intended to be the only appropriate interpretation of the standards. To address this concern and to provide additional implementation guidance for emerging issues, the IASC has recently established its Standing Interpretations Committee, which has the responsibility for dealing with certain implementation and interpretation issues.

6-4

最近まで、基礎的資料から得られる指針および基準の導入についての議論以外には、現在の国際基準には体系的な実施指針がありませんでした。IASCによって設定された『国際会計基準』の中で提示された基礎議論および実施指針が基準の適切な解釈であると意図しているかいなについてすべての場合に明らかではありません。この問題を宣言するためそして発生する問題のための追加的実施指針を提供するために、IASCは、最近、ある種の実施および解釈問題を処理する上での責任を負う「常置解釈委員会 (Standing Interpretation Committee)」を設立しました。

6-5

So far, the Standing Interpretations Committee has issued seven Interpretations dealing with such matters as classification of financial instruments and capitalization of borrowing costs. One very important Interpretation pertains to the introduction of the Euro, which will be the common currency of the European Monetary Union beginning in 1999. Other proposed interpretations currently under consideration pertain to first-time applications of International Accounting Standards and to accounting for government assistance. Despite the recent establishment of the Standing Interpretations Committee, many preparers, auditors and users have expressed concerns about the consistency with which International Accounting Standards are applied.

6-5

従って、この委員会は、財務項目の分類や借入費用の資本化のようなことがらを処理する7箇条を発表しました。非常に重要な条項は、1999年に始まるヨーロッパ通貨同盟 (European Monetary Union) の「ユーロ」の実施です。その他の考慮中の条項の一つは、まず第一に「国際会計基準」を適用することおよび政府の援助を得ることです。最近の「常置解釈委員会」の設立にかかわらず、多くの財務諸表作成者、監査人、利用者は、『国際会計基準』を適用する際の一貫性についての関心を示しています。

6-6

A fourth difficulty which has so far impeded international harmonization of financial reporting standards and practices is enforcement. The IASC has no enforcement powers, so enforcing the consistent application of international standards would be the responsibility of the securities commissions or other government agencies in various countries. As you are aware, the efficiency and stringency of enforcement of accounting standards and regulations varies greatly across countries, so that even if international standards were formally adopted by most countries in the world, considerable differences in the consistency of enforcement could remain.

6-6

財務報告基準と実務の国際的調和化を阻害してきた第4の問題は実施することです。IASCは、実施には強制力はありませんので、国際基準の一貫した適用は各国の証券取引委員会やその他の政府機関の責任です。皆さん御承知のように、会計基準と規制

の実行の効率性および厳格性は国によって大きく異なっています。従って、国際基準が世界中の殆どの国で公式に採用されていても、実施上の一貫性の違いはかなり残ります。

7-1

However, it is clear that securities commissions around the world are interested in harmonization of financial reporting. In 1995, the International Organization of Securities Commissions (IOSCO) agreed that once the IASC completed a core set of international accounting standards, IOSCO would review these standards for possible acceptance for cross-border registrations. IOSCO acceptance of these standards would constitute a major step toward harmonization, and would also provide specific country enforcement mechanisms. Unfortunately, the timetable for the IASC's completion of its core standards has slipped. At one time, the Secretary General of the IASC was predicting that the core standards would be complete by March of 1998, but now it appears that the work may not be finished even by the end of this year. And there can of course be no guarantee that all members of IOSCO will agree on the acceptability of the IASC's core standards.

7-1

しかしながら、世界中の証券取引委員会が財務報告の調和化に関心をもっていることは明かです。1995年に、「証券取引委員会国際機構 (International Organization of Securities Commission : IOSC)」は、IASCが国際会計基準を完成した場合には、IOSCOは国際間の規制について可能な限りこれら基準を受け入れることを賛成しました。IOSCOがこの基準を受け入れたのは調和化にむけての大きな一歩となり、また特定の国別の実行を提供しました。不幸にも、IASCがその中心的基準を完成させるための具体的計画は、作成されていません。一時は、IASCの事務局長はその中心的基準が1998年3月までには完成すると予想しましたが、今やその作業は今年末までには終わらないことが見えてきました。

そして、当然ながら、IOSCの全メンバーがIASCの中心的基準の受入れを賛成する保証はありません。

7-2

The last difficulty I want to discuss concerns process. More specifically, what organization should be responsible for developing and promulgating harmonized international financial reporting standards, and how should that

organization be structured? The IASC (International Accounting Standards Committee), which was established in 1973, is currently the broadest and most generally accepted of the various international financial reporting bodies. It is also the only body created for the sole purpose of developing and promulgating international, as opposed to domestic, financial reporting and accounting standards. The IASC exists because of a private, voluntary agreement among professional accountancy organizations. These accountancy organizations have formed the International Federation of Accountant, which currently has 122 member organizations from 91 countries. The International Federation of Accountants is the sponsoring organization of the IASC.

7-2

第5として私がお話したいのは、処理の問題です。これをより特定すれば、どのような組織が調和化された国際財務報告基準を発展させ公表するのに責任を負うのでしょうか。また、その組織はどのような構成とすべきでしょうか。1973年に設立されたIASC(「国際会計基準委員会」)は、様々な国際財務報告団体の中で、最近で最も広くまた最も一般的に受け入れられています。またIASCは、国内はともあれ、国際財務報告および国際会計基準を作成し公表する目的のためにのみ開設された唯一の団体です。IASCは、職業会計組織間での私的で任意の賛同により運営されています。これら会計組織は、現在91ヶ国の122会員機関を擁する「国際会計人連盟(International Federation of Accountants)」を形成しています。国際会計人連盟はIASCの資金援助機関となっています。

7-3

The stated objectives of the IASC are to formulate and publish financial reporting standards and to promote the worldwide acceptance of those standards. The IASC began by codifying existing practice in a common language (English) without necessarily reducing the number of alternatives available. In 1987, the IASC undertook a comparability and improvements project, intended to reduce or even eliminate alternative treatments, to improve disclosure and to provide more implementation guidance. At the end of 1993, the IASC issued ten revised standards containing fewer alternative treatments than the original standards. Currently, the IASC is working to complete a set of core accounting standards which will be considered by the world's securities commissions (IOSCO) for possible approval for cross-border capital raising. If the IASC's core standards are approved, this will be a large

step toward harmonization. In addition, the international accounting standards of the IASC are already used in several countries, sometimes with modifications. But the IASC's process is not viewed by many as sufficient for the future, so the IASC is also working to reorganize itself and its processes.

7-3

IASCの目的は、財務報告の基準を定式化し公開し、これら基準を世界的に受け入れられるものとするよう努めること、とされています。IASCは、必ずしも実行可能代替案の数を減らすことなく共通の言語（英語）で現在の実務を標準化することから始めました。1987年に、IASCは、比較可能性および改善のプロジェクトを実施し、代替案の処理を減少させるか削除すること、情報開示度を増すこと、より多くの実施指針を提供することを意図しました。1993年末にIASCは、元の基準より少ない処理案の改訂基準を出しました。最近、IASCは、国際資本取引のための承認を行おうとする「世界証券取引委員会（IOSCO）」が考慮している中心的会計基準を完成させるべく活動しています。IASCの中心的基準が承認されれば、これは、調和化に向けた大きな一歩となるでしょう。加えて、IASCの国際会計基準はいくつかの国々で、時には修正付きで使用されています。しかし、IASCの処理は将来のためには十分ではないと多くが見ていますので、IASCは自身の構造および処理を改善しつつ活動しています。

7-4

In the discussions about the future structure and process of the IASC, several difficult issues have already arisen. I will speak about five of these. My comments are based on a review of proposals made by the Strategy Working Party of the IASC and discussion at a meeting in London earlier this year to discuss the future structure and process of the IASC.

7-4

IASCの将来の構造と処理についての議論において、いくつかの問題が既に起きています。私は、これらの5つについて述べたく思います。IASCは「戦略作業部会（Strategical Working Party）」により提案を出しましたが、私はこれに再検討を加え、更に本年始めにロンドンで開催されたIASCの将来の構造と処理を検討した会議での議論から、私の見解を作りました。

7-5

The first process question is : who should have the responsibility for setting international accounting standards ; currently, this responsibility rests

with the IASC's board. The board has 17 voting member organizations, representing 13 countries and for organizations. While there are no particular requirements that board representatives must meet, typically about half the board representatives have backgrounds in public accounting, about one-fourth have backgrounds in industry and the remainder come from various backgrounds such as financial analysis. In addition to its 17 voting member organizations, the IASC board has several nonvoting observer organizations, including the European Commission, the Financial Accounting Standards Board of the United States and IOSCO, the international organization of securities regulators. Because of the presence of observers and other invited guests and because each member organization can be represented by up to three persons, the meetings of the IASC board can involve up to 70 or even 80 persons. The presence of so many persons at IASC board meetings has led some observers to recommend that a smaller group be established to discuss the technical aspects of international standards and develop proposals.

7-5

第1の処理の問題は、誰が国際会計基準の設定に責任を持つかです。この責任は、最近になってIASCの理事会で問題となっています。理事会は、13ヶ国と4機関を代表して17の投票権を持つ機関を有しています。理事会の代表者が満たさねばならない特定の要件がない一方で、典型的に、理事会代表者の約半数が公共会計を支持母体とし、4分の1は産業界からで、残りは財務分析コンサルタントのような様々な母体から来ています。17の投票権を持つ機関に加えて、IASCの理事会は、ヨーロッパ委員会、アメリカの「財務会計基準審議会」とIOSCO、「国際証券規制機関」等の投票権を持たない機関があります。オブザーバーおよびその他の訪問者のために、また各会員機関は3人を代表することができるために、IASCの会議は70人から80人を含めることができます。多くの人々がIASCの理事会への出席をするようになったため、傍聴人によっては小人数の委員会を設立して国際会計基準の技術的側面を検討し提案を行うよう推薦することができるようになりました。

8-1

One proposal would replace the current IASC board with a smaller number of representatives of national accounting standard setting groups. It is not clear how this approach could be made operational, particularly in countries where accounting standards are set by the government (either the Ministry of Finance or the legislature) as a matter of law. In addition, there is

controversy over which countries would be represented on a new and much smaller IASC board and some have expressed concern that larger countries would attempt to dominate the membership.

8-1

一つの提案は、最近の理事会と国内の会計基準の設定団体の少数の代表者を取り替えるものでした。会計基準が政府によって法律問題として設定されているような国々（フランス大蔵省または規制機関）では特にこの方法がどのように操作的になされているかが明らかではありませんでした。加えて、どの国が新しいより小人数の IASC 理事会で代表とされるかについて議論があります。そしてある人々は大国が会員権を支配しようとしているとの見解を表明しました。

8-2

I believe there are at least two distinct approaches that could be used to structure a group which would be assigned the responsibility for setting international standards. The first approach places a high value on political representation, and having representation from diverse constituencies. Under this approach, standard setting would be done by one or even two groups whose members are chosen to represent certain groups, or countries, or points of view. For example, there might be a requirement that a certain number of smaller economies would be represented on the standard setting body, regardless of the size of those economies in the overall world economy and regardless of whether the accounting profession is well developed in those countries.

8-2

ある集団が国際会計基準設定についての責任を付されている場合、その構造を決定するために用いられる方法は少なくとも2つあると思います。第1の方法は、政治的意思表示に高い価値を置きます。これは、各種支持層からの意思表示であることを意味します。第1の方法では、基準の設定作業は、1または2の集団により行われます。そこへ送られる人は、ある集団、国、または観点を代表するために選ばれています。例えば、基準設定団体は、世界経済における規模にかかわらず、また会計職能がこれら国々で十分に発展するものか否かについての見込みがどうあろうと、いくつかの小さな国の経済を代表すべきだという要件があります。

8-3

A second possible approach to standard setting is the one adopted in the United States. I will call this the “independent expert” approach. Under this approach, members of the standard setting body are chosen for their expertise in financial reporting, and they are expected to act independently and in conformity with the conceptual framework adopted by the standard setting body. The member of the standard setting body would be independent in the sense that they could not have financial ties that would influence their standard setting choices. This approach, which does not provide political representation, is workable only if those who must apply the standards have confidence in the expertise and independence of the standard setting group members, and if they are willing to relinquish the power they would have under the political representation model.

8-3

基準設定に関する第2の方法は、アメリカで採用されているものです。私はこれを「独立専門家 (independent expert)」と呼ぶことにします。この方法によれば、基準設定団体のメンバーは、財務報告に熟達していれば選ばれます。この人々は、独立でかつ基準設定団体が採用した概念フレームワークと一致していることが期待されています。基準設定団体のメンバーは、自らの基準設定の選択に影響する財務的関連を絶対に持つことができないという意味において独立です。この方法は、政治的意思表示はしませんが、基準を適用せねばならない人々が基準設定集団のメンバーの熟練度と独立性に信頼しているという場合にのみ有効です。そして、政治的意思表示モデルの下で持つであろう権力を放棄しようとする場合も同様です。

8-4

Regardless of how the members of the standard setting body are chosen, a second issue is the openness of the standard setting process. Currently, meetings of the IASC's standard setting board are closed to the public and there are no public hearings at which proposals and exposure drafts are discussed and debated. The only opportunity for input is through the writing of comment letters ; a typical comment period is four to six months. Some participants believe that the process of international accounting standard setting should be completely open and public, as is the process in the United States, while others believe it should remain much more private, as it currently is.

8-4

基準設定団体のメンバーがどのように選ばれるかにかかわらず、第2の問題は基準設定過程の開放性です。現在、IASCの基準設定委員会は、公開されていませんし、この委員会には議案や草案を議論し賛否を問う公聴会也没有。私達がインプットできる唯一の機会、コメントの手紙を書くだけです。しかも、そのコメントを受け付ける期間は4ヶ月から6ヶ月が典型的です。ある参加者は、国際会計基準の設定過程は、アメリカの方法と同じく、完全に公開で公表されているものと信じています。しかし、ある人は、現在においてもその設定過程を数人の間のみに留めるべきだと信じています。

8-5

A third important issue is the question of research. The IASC has a very small professional research staff, and most of its research work is currently done on a voluntary basis by representatives of member organizations and others. The actual work of developing proposed international accounting standards, including much of the required research, is carried out by volunteer Steering Committees, whose members are appointed by the IASC and its professional staff. One consequence of this approach to developing standards is the possibility of internal inconsistencies, since the various volunteer members of the Steering Committees do not necessarily subscribe to the IASC's conceptual framework. In terms of achieving internal consistency and coherence, standards developed by a professional staff would have the advantage that the staff would be held accountable for conforming with the conceptual framework.

8-5

第3の重要な問題は、研究の問題です。IASCは、大変に小規模の専門研究スタッフしか有していません。そしてその大半の研究作業は、現在、会員機関等からのボランティアによって行われています。提案された国際会計基準を発展させるという現実の作業は、「実務委員会 (Steering Committee)」というボランティアによって行われています。そのメンバーは、ボランティアによって行われています。そのメンバーは、IASCと専門スタッフが指名します。実務委員会の様々なボランティアのメンバーは必ずしもIASCの概念フレームワークに従うとは限りませんので、基準を発展させるこの方法の一つの結論は、内部的一貫性の可能性です。内部的一貫性および統一性に関して、専門スタッフによって発展された基準は、そのスタッフ達が概念フレームワークへの準拠に責任を持つであろうという長所があります。

8-6

If the IASC is to become the world's financial reporting standard setter, I believe it will be necessary to develop more formal and more internally consistent approach to research and to developing standards. One proposal that is currently being considered is to ask the national standard setting organizations, such as the Financial Accounting Standards Board in the United States and the Accounting Standards Board in the United Kingdom, to provide the professional staff to do research for the IASC. Of course, many national standard setters do not use professional research staffs, so it is not clear how this process would work. But I think we would all agree that professional research is necessary if harmonized international accounting standards are to be internally consistent and of high quality.

8-6

IASCが世界の財務報告基準の設定者となるならば、基準を研究し発展させるためのよりフォーマルでより内部的に一貫性ある方法を開発することが必要となることと信じます。私は一つの提案を考えています。すなわち、アメリカの「財務会計基準審議会」やイギリスの「会計基準審議会」のような国の基準設定機関に依頼して専門スタッフがIASCの研究を行なえるようにすることです。当然ながら、多くの国の基準設定者は専門スタッフを使っていないので、この方法がうまく行くかどうかははっきりしません。しかし、私は調和化された国際会計基準が内部的に一貫性がありそして高い質を持つものである場合は、専門研究スタッフが必要であることに賛成が得られるものと思います。

8-7

The issue of research is also related to two other process issues I want to discuss. One is implementation and technical guidance and the other is independence.

8-7

研究の問題は、次の2つのことに係っており、次にそれらについてお話ししましょう。1つは、実施および技術上の指針であり、1つは独立性です。

9-1

The IASC has only recently established its Standing Interpretations Committee to provide implementation information and technical guidance for international accounting standards. Given the widely varying economic and

legal environments in which international accounting standards are applied, such guidance seems essential. As I said earlier, merely creating a uniform set of international accounting standards will not lead to harmonized financial reporting unless the standards are consistently applied in all economic environments. Technical assistance and implementation guidance will be particularly important in countries where the accounting profession is less well developed, where the concepts underlying the international standards differ from the concept underlying the domestic standards and where there are not enough trained professionals.

9-1

IASCは、ごく最近「常置解釈委員会」を設立して国際会計基準のための実施情報や技術的指針を提供し始めました。国際会計基準を適用する経済と法制の幅の広さを前提とすれば、このような指針はどうしても必要なものです。前にも述べたように、基準がすべての経済環境の下で適用されなければ、1つの国際会計基準を作るだけでは、調和化された財務報告は出来ません。会計職能が未発達である国や国際会計基準の元となる概念が国内基準とは異なっている国や、十分に訓練された会計職業人がいない国では、技術支援や実施指針は特に重要でしょう。

9-2

Implementation guidance can also be more readily provided if the standard contains a basis for its conclusions. The current IASC process does not require that each standard contain a description of the reasons for the standard, that is, a basis for conclusions. So a reader of the standard does not know which concepts the IASC's board applied, and how they were applied, in developing the standard. In my opinion, a well written and comprehensive basis for conclusions should be part of the international standard setting process, because of the value of this information for implementing the standard. Typically, the professional research staff of the standard setting body would do much of the work to develop a basis for conclusions, so this issue is certainly related to the question of who would provide the research support for international standard setting.

9-2

基準に結論のための基盤がある場合は、実施指針は、十分に提供することができます。最近のIASCの過程は、各基準がその基準の設定理由についての記述を含むこと、すなわち結論のための基盤を含むことを必要としていません。従って、基準を読もう

とする人々は、IASCの委員会が基準を発展させる際にどの概念を採用したのか、そしてどのようにそれを適用したのかについて知りません。私の意見では、結論のために上手に書かれ全体を包括するような基盤は、基準実施のための情報の価値の高さ故に国際会計基準の設定過程の一部であるべきです。典型的には、基準設定団体の専門研究スタッフは、結論のための基盤を発展させるという作業の多くを行うでしょう。そこで、この問題は、確かに、誰が国際基準設定のための研究支援を行うのかという問題に関連します。

9-3

The final process issue I want to discuss is independence. The current board of the IASC is made up of persons who are appointed to represent certain organizations, so there is no expectation of independence and no structure to achieve independence. Under one of the proposals currently being considered, those who develop international accounting standards would be appointed by national standard setting organizations, again with no expectation of independence. I have already described what I see as two distinct and competing models for establishing an international standard setting body. My own view, which is not shared by all, is that the independent expert model is to be preferred in the long run. I believe that independence is one of the key process issues that must be resolved if there is to be any expectation of achieving consistently high quality international accounting standards. More specifically, those who have the responsibility for establishing the new processes and structures for the IASC must consider what degree of independence is most appropriate for members of the group that develops and approves new standards.

9-3

最後に私が検討したいのは独立性です。最近のIASCの理事会は、ある機関を代表するために指名された人々から構成されているために、独立性への期待はなくなり、独立性を達成する構造もなくなりました。最近検討されている提案の中の一つによれば、国際会計基準を発展させる人々は、国の基準設定機関からの指名によっています。当然に、これでは独立性は望めません。私はこれまで、国際会計基準の設定団体を設立するための2つの性格が異なる別のモデルと見たものを描いて来ました。私自身の見解は、すべての人々に支持されることはないのですが、独立専門家モデルは長期的には選ばれるはずであると自負しています。独立性は、一貫性ある高い質の国際会計基準の達成への期待がいくらかでもある場合には、重要問題の一つであると信じます。

以上をより極めれば、IASCのための新しい処理や構造を設立する責任を負う人々は、新しい基準を発展させかつ承認する集団のメンバーにとって、どの程度の独立性が最も適切であるかを考えねばなりません。

9-4

In concluding, I want to emphasize that I believe harmonization of international accounting standards is a matter of great importance. I have pointed out that investors want to have financial information which is comparable across business enterprises in different countries, and I have summarized a few of the difficulties that I believe impede harmonization efforts. Regardless of these difficulties, however, I believe that international harmonization of financial reporting and accounting will succeed before too many years have passed.

9-4

結論に当たり、私は国際会計基準の調和化が最も重要性な問題であると信じていることを強く述べたいと思います。私は、投資家がいろいろな国々の企業の間で比較可能な財務情報を持ちたいと願っていることを指摘して来ました。そして、私は調和化を阻害するいくつかの問題についてまとめて来ました。しかしながら、これらの問題にもかかわらず、そう遠くない将来に財務報告と会計の国際的調和化が成功するであろうと信じているものであります。

(注) 段落ごとに付けてあるハイフン交じりの番号は、シッパー教授の原稿頁番号・ハイフン・段落番号であり、筆者が通訳の都合で付けたものである。